

**LITURGICAL  
PROPERs  
January 2016  
ENGLISH/UKRAINIAN**



[www.edmontoneparchy.com](http://www.edmontoneparchy.com)



**Обрізання Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа. І пам'ять святого отця нашого Василя Великого, ариєпископа Кесарії Кападокійської - 1 січня. *Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.***

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 1):* На престолі вогневиднім у вишніх сидиш\* з Отцем безначальним і божественним твоїм Духом.\*

Благоїзволив ти родитися на землі\* з Дівиці, що не знала мужа – твоєї матері, Ісусе.\* Того ради й обрізання довершено на тобі, людині восьмиденній.\* Слава преблагому твоєму задумові,\* слава промыслові твоєму,\* слава низходженню твоєму, єдиний Чоловіколюбче.

*Тропар (глас 1):* На всю землю вийшло вістуння твоє,\* прийняла бо вона слово твоє,\* що ним боголіпно навчив ти,\* природу того, що існує,\* пояснив ти, звичаї людські прикрасив ти\* – царське священство, отче преподобний Василю.\* Моли Христа Бога за спасення душ наших.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 4):* Явився єси основою непохитною Церкви,\* подаючи всім людям владицтво неукрадне,\* запечатавши твоїми веліннями,\* небоявлений Василю преподобний.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 3):* Всіх Господь обрізання терпить\* і людські прогрішення як благий обрізує,\* дає спасення світові;\* і радується в вишніх\* і Творця ерарх, і світлоносний,\* і божественний таїнник Христовий, Василій.

### **Прокімен (глас 6):**

Спаси, Господи, людей твоїх\* і благослови насліддя твоє (Пс 27,9).

*Стих:* До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).



**Friday, January 1** The Circumcision of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ; Our Father Among the Saints Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia (379) [Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today]

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 1:* You are seated on high on a fiery throne,\* with Your Father who is without beginning and Your divine Spirit.\* Yet You willed, O Jesus, to be born of a virgin maiden, Your Mother,\* as a man, You were circumcised on the eighth day.\* Glory to Your all-gracious will,\* glory to Your providence,\* glory to Your condescension, O You who alone love mankind.

*Troparion, Tone 1:* Your message has spread through all the earth:\* it accepted the word with which you taught in a manner befitting God.\* You explained the nature of things and ordered human conduct.\* O namesake of the royal priesthood, venerable Father Basil,\* pray to Christ God that our souls may be saved.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 4:* You have appeared as a firm foundation for the Church,\* maintaining its authority as a sure refuge for mortals,\* sealing it by your doctrine,\* O venerable Basil,\* revealer of heaven.

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 3:* The Lord of all submits to circumcision\* and in His love cuts off the failings of mortals;\* today He gives the world salvation.\* While in the highest there rejoices\* Basil the hierarch of the Creator and bearer of Light,\* and the divine initiate of Christ.

***Prokeimenon, Tone 6***

Save Your people, O Lord and bless Your inheritance.

*verse:* Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (Psalm 27:9,1)

**Прокімен (глас 1):** Уста мої промовлять премудрість\* і роздуми серця мого – розуміння (Пс 48,4).

**Апостол: (Кл 2,8-12):**

*Браття і Сестри*, вважайте, щоб ніхто вас не збаламутив філософією та пустим обманством, за людським переданням та за первнями світу, а не за Христом. – У ньому бо враз з людською природою живе вся повнота Божества, і ви причасні в тій його повноті. Він бо голова всякого начала і власти. У ньому ви були й обрізані обрізанням нерукотворним, коли ви з себе скинули це смертне тіло, – обрізанням Христовим. Поховані з ним у хрищенні, з ним ви разом також воскресли, вірою в силу Бога, який воскресив його з мертвих.

**Апостол: (Євр 7,26-8,2) (святотому):**

*Браття і Сестри*, якраз і годилося, щоб ми мали такого первосвященника непорочного, відлученого від грішників і вищого за небеса, який не має потреби, як архиереї, щодня приносити перше за власні гріхи жертви, а потім за гріхи народу, бо він зробив це раз, принісши себе самого в жертву. Закон бо настановляє архиереями людей, немочі підлеглих, а слово клятви, що було після закону, настановляє Сина, що навіки досконалий. Головна ж річ нашої бесіди та, що ми маємо такого архиерея, який возсів на небі по правиці престола Величі, служителя святині й справжнього намету, що його Господь спорудив, не чоловік.

**Алилуя (глас 8): Алилуя, алилуя, алилуя!**

*Стих:* Пастирю Ізраїля, почуй, ти, що ведеш Йосифа (Пс 79,2).

*Стих:* Уста праведного повчаться премудрости і язик його промовить суд (Пс 36,30).

**Євангеліє: (Лк 2,20-21. 40-52):**

*В той час*, пастухи повернулися, прославляючи й хвалячи Бога за все, що чули й бачили, так, як їм було сказано. Як

or naked or sick or in prison, and did not take care of you?’ Then he will answer them, ‘Truly I tell you, just as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me.’ And these will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.”

**Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

– мені також ви того не зробили. І підуть ті на вічну кару, а праведники – на життя вічне.”

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). \*  
Алилуя (х3).

**Prokimenon, Tone 1:** My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart understanding. (Psalm 48:4)

**Epistle: Colossians 2:8-12**

Brothers and Sisters, see to it that no one takes you captive through philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the universe, and not according to Christ. For in him the whole fullness of deity dwells bodily, and you have come to fullness in him, who is the head of every ruler and authority. In him also you were circumcised with a spiritual circumcision, by putting off the body of the flesh in the circumcision of Christ; when you were buried with him in baptism, you were also raised with him through faith in the power of God, who raised him from the dead.

**Hebrews 7:26-8:2**

Brothers and Sisters, it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, undefiled, separated from sinners, and exalted above the heavens. Unlike the other high priests, he has no need to offer sacrifices day after day, first for his own sins, and then for those of the people; this he did once for all when he offered himself. For the law appoints as high priests those who are subject to weakness, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect forever. Now the main point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, a minister in the sanctuary and the true tent that the Lord, and not any mortal, has set up.

**Alleluia, Tone 8**

*verse:* Give heed, O Shepherd of Israel, You who lead Joseph like sheep. (Psalm 79:2)

*verse:* The mouth of the righteous shall declaim wisdom, and his tongue shall speak justice. (Psalm 36:30)

**Gospel: Luke 2:20-21, 40-52**

At that time the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them. After eight days had passed, it was time to circumcise the child; and he was

сповнились вісім день, коли мали обрізати хлоп'ятко, назвали його Ісус – ім'я, що надав був ангел, перше, ніж він зачався в лоні. Хлоп'я ж; росло й міцніло, сповнюючися мудрістю, і Божою благодаттю була на ньому. Батьки його ходили щороку в Єрусалим на свято Пасхи. І як йому було дванадцять років, вони пішли, як був звичай, на свято. Коли минули ті дні, і вони поверталися, то хлопчина Ісус зостався у Єрусалимі; батьки ж його про те не знали. Гадаючи, що він у гурті, вони пройшли день дороги й аж тоді почали його шукати між родичами та знайомими, а, не знайшовши, повернулися в Єрусалим, щоб там його шукати. Через три дні знайшли його у храмі, як він сидів серед учителів та слухав і запитував їх. Усі ті, що його слухали, чудувались його розумові й відповідям. Побачивши його, вони були здивовані, й сказала йому його мати: "Дитино, чому ти це так зробив нам? Ось батько твій і я, болючи, тебе шукали." Він же відповів їм: "Чого ж ви мене шукали? Хіба не знали, що я маю бути при справах Отця мого?" Але вони не зрозуміли слова, що він сказав їм. І він пішов з ними й повернувся у Назарет і був їм слухняний. А мати його зберігала всі ці слова у своїм серці. Ісус же зростав мудрістю, літами й ласкою в Бога та людей.

**Євангеліє:** (Лк 6,17-23) (святотому):

В той час став Ісус на рівнім місці, й була там велика сила його учнів і людей вельми багато з Юдеї та з Єрусалиму, і з побережжя Тиру та Сидону. Вони прийшли послухати його й оздоровитись від своїх недуг; і всі ті, що їх мучили нечисті духи, теж оздоровлялись. Увесь народ намагався його торкнутися, бо сила виходила з нього й усіх оздоровляла. Тоді він, звівши на своїх учнів очі, почав казати: "Блаженні вбогі, – бо ваше Царство Боже. Блаженні, голодні нині, бо ви насититесь. Блаженні, що плачете нині, бо будете сміятись. Блаженні будете, коли вас ненавидітимуть люди, коли вас вилучать, коли ганьбитимуть вас та коли викинуть, як безчесне, ваше ім'я Сина Чоловічого ради. Радійте того дня і веселіться, бо ваша нагорода велика в небі.

fall. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord? If I am not an apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.

**Alleluia, Tone 2**

verse: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour.

verse: Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms. (Psalm 94:1,2)

**Gospel: Matthew 25:31-46**

The Lord said, "When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, then he will sit on the throne of his glory. All the nations will be gathered before him, and he will separate people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and he will put the sheep at his right hand and the goats at the left. Then the king will say to those at his right hand, 'Come, you that are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you welcomed me, I was naked and you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I was in prison and you visited me.' Then the righteous will answer him, 'Lord, when was it that we saw you hungry and gave you food, or thirsty and gave you something to drink? And when was it that we saw you a stranger and welcomed you, or naked and gave you clothing? And when was it that we saw you sick or in prison and visited you?' And the king will answer them, 'Truly I tell you, just as you did it to one of the least of these who are members of my family, you did it to me.' Then he will say to those at his left hand, 'You that are accursed, depart from me into the eternal fire prepared for the devil and his angels; for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me nothing to drink, I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not give me clothing, sick and in prison and you did not visit me.' Then they also will answer, 'Lord, when was it that we saw you hungry or thirsty or a stranger



Коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства.

**Алилуя (глас 2):**

**Стих:** Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому (Пс 94,1).

**Стих:** Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликніть йому (Пс 94,2).

**Євангеліє: (Мт 25,31-46):**

*Сказав Господь:* “Якже прийде Син Чоловічий у своїй славі, й ангели всі з ним, тоді він сяде на престоли своєї слави. І зберуться перед ним усі народи, і він відлучить їх одних від одних, як пастух відлучує овець від козлів; і поставить овець праворуч себе, а козлів ліворуч. Тоді цар скаже тим, що праворуч нього: Прийдіть, благословенні Отця мого, візьміть у спадщину Царство, що було приготоване вам від створення світу. Бо я голодував, і ви дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене напоїли; чужинцем був, і ви мене прийняли; нагий, і ви мене одягли; хворий, і ви навідалися до мене; у тюрмі був, і ви прийшли до мене. Тоді озвуться праведні до нього: Господи, коли ми бачили тебе голодним і нагодували, спрагненим і напоїли? Коли ми бачили тебе чужинцем і прийняли, або нагим і одягнули? Коли ми бачили тебе недужим чи в тюрмі й прийшли до тебе? А цар, відповідаючи їм, скаже: Істинно кажу вам: усе, що ви зробили одному з моїх братів найменших – ви мені зробили. Тоді скаже й тим, що ліворуч: Ідіть від мене геть, прокляті, в вогонь вічний, приготований дияволу й ангелам його; бо голодував я, і ви не дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене не напоїли; був чужинцем, і ви мене не прийняли; нагим, і ви мене не одягнули; недужим і в тюрмі, і не навідалися до мене. Тоді озвуться і ті, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодним або спраглим, чужинцем або нагим, недужим або в тюрмі, і тобі не послужили? А він відповість їм: Істинно кажу вам: те, чого ви не зробили одному з моїх братів найменших

called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favour of God was upon him. Now every year his parents went to Jerusalem for the festival of the Passover. And when he was twelve years old, they went up as usual for the festival. When the festival was ended and they started to return, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents did not know it. Assuming that he was in the group of travellers, they went a day's journey. Then they started to look for him among their relatives and friends. When they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him. After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. And all who heard him were amazed at his understanding and his answers. When his parents saw him they were astonished; and his mother said to him, “Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been searching for you in great anxiety.” He said to them, “Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father's house?” But they did not understand what he said to them. Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother treasured all these things in her heart. And Jesus increased in wisdom and in years, and in divine and human favour.

*Luke 6:17-23*

At that time, Jesus came down with them and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them. Then he looked up at his disciples and said: “Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God. “Blessed are you who are hungry now, for you will be filled. “Blessed are you who weep now, for you will laugh. “Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice in that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets.”

*Замість Достойно:* Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і мледенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

**Другий Причасний:** Пам'ять праведного буде вічна, лихої слави він не лякається. (Пс 111,6-7). Алилуя (х3).

**Sunday, January 31;** Sunday of Meatfare - Sunday of the Fearful Judgement, Octoechos Tone 3; The Holy Wonderworkers and Unmercenaries Cyrus and John (284-305)

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 3:* Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death. He became the first-born of the dead,\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 1:* When You come on earth, O God, in glory,\* and the universe trembles,\* while the river of fire flows before the seat of judgement,\* and the books are opened and all secrets disclosed,\* then deliver me from the unquenchable fire,\* and count me worthy to stand at Your right hand,\* O Judge who are most just.

***Prokeimenon, Tone 3***

Great is our Lord and great is His strength;\* and of His knowledge there is no end.

*verse:* Praise the Lord, for a psalm is good; may praise be sweet to Him. (Psalm 146:5,1)

***Epistle: 1 Corinthians 8:8-9:2***

Brothers and Sisters, “Food will not bring us close to God.” We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do. But take care that this liberty of yours does not somehow become a stumbling block to the weak. For if others see you, who possess knowledge, eating in the temple of an idol, might they not, since their conscience is weak, be encouraged to the point of eating food sacrificed to idols? So by your knowledge those weak believers for whom Christ died are destroyed. But when you thus sin against members of your family, and wound their conscience when it is weak, you sin against Christ. Therefore, if food is a cause of their falling, I will never eat meat, so that I may not cause one of them to



## Неділя М'ясопусна (Страшного Суду).

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 3):* Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь,\* Він смертю смерть подолав,\* первістоком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибин аду,\* і подав світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 1):* Коли прийдеш, Боже, на землю зо славою\* і затрепече все,\* а ріка вогненна потече перед судищем,\* і книги розгортаються, і таємне з'являється,\* – тоді ізбав мене від вогню негасимого\* і сподоби мене праворуч тебе стати,\* Судде найправедніший.

### **Прокімен (глас 3):**

Великий Господь наш і велика сила його,\* і розумові його немає міри (Пс 146,5).

**Стих:** Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління (Пс 146,1).

### **Апостол: (1Кр 8,8-9,2):**

*Браття і Сестри,* страва не зближує нас до Бога: коли не їмо, не втрачаємо нічого, ані коли їмо, не набуваємо нічого. Але глядіть, щоб оця ваша свобода не стала причиною падіння для слабких. Бо коли хтось побачить тебе, що маєш знання, як ти у капищі сів за стіл, то чи ж його сумління, будиши слабке, не буде заохочене їсти ідоцькі жертви? Таким то чином твоє знання погубить немічного брата, за якого Христос помер. Грішивши так проти братів і ранивши їх слабовите сумління, ви грішите проти Христа. Тому, якщо страва призводить брата мого до гріха, повік не буду їсти м'яса, щоб не спокушувати мого брата. Хіба я не вільний? Хіба я не апостол? Хіба я Ісуса, Господа нашого, не бачив? Хіба ви не моє діло у Господі?

### **Hymn to the Mother of God**

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

### **Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)\* The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear. (Psalm 111:6-7)\* Alleluia, alleluia,\* alleluia.

## Неділя перед Богоявленням

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 7):* Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,\* відчинив розбійникові рай,\* миронosiцям плач на радість перемінив\* і апостолам звелів проповідувати,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 7):* Вже більше влада смерти не зможе людей держати,\* зійшов бо Христос, знищивши і знівечивши сили її,\* зв'язується ад,\* пророки ж однодушно радіють.\* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:\* Виходьте, вірні, до воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 7):* Як на скарбницю нашого воскресіння,\* надіємось на Тебе, Всехвальна,\* тож виведи нас з ями й безодні прогріхів,\* бо Ти спасла підлеглих гріхам, породивши наш Спасіння.\* Як перед народ-женням ти була Діва,\* так і в народженні і по народженні, Ти залишилась Дівою.

### **Прокімен (глас 6):**

Спаси, Господи, людей твоїх і благослови насліддя твоє (Пс 27,9).

*Стих:* До тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, щоб не відвертався ти мовчки від мене (Пс 27,1).

### **Апостол: (2 Тм 4,5-8):**

*Сину Тимотею,* будь тверезим у всьому, знось напасті, виконуй працю євангелиста, виконуй твою службу. Бо я вже готовий на ливну жертву, і час мого відходу настав. Я боровся доброю борнею, скінчив біг – віру зберіг. Тепер же приготований мені вінок справедливості, що його дасть мені того дня Господь, справедливий Суддя; та не лише мені, але всім тим, що з любов'ю чекали на його появу.

eternal life, and does not come under judgment, but has passed from death to life. Very truly, I tell you, the hour is coming, and is now here, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. For just as the Father has life in himself, so he has granted the Son also to have life in himself; and he has given him authority to execute judgment, because he is the Son of Man. Do not be astonished at this; for the hour is coming when all who are in their graves will hear his voice and will come out—those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation. I can do nothing on my own. As I hear, I judge; and my judgment is just, because I seek to do not my own will but the will of him who sent me.”

### **Communion Hymn:**

Blessed are they whom You have chosen and taken to Yourself, O Lord;\* and let their memory be from generation to generation.\* Alleluia, alleluia, alleluia. (Psalm 64:5)

перейшов він від смерти в життя. Поправді, поправді кажу вам: Наступає година, і тепер уже є, коли голос Божого Сина почують померлі, а ті, що почують, оживуть. Бо як має Отець життя Сам у Собі, так і Синові дав життя мати в Самому Собі. І Він дав Йому силу чинити і суд, бо Він Людський Син. Не дивуйтесь цьому, бо надходить година, коли всі, хто в гробах, Його голос почують, і повиходять ті, що чинили добро, на воскресення життя, а котрі зло чинили, на воскресення Суду. Я нічого не можу робити Сам від Себе. Як Я чую, суджу, і Мій суд справедливий, не шукаю бо волі Своєї, але волі Отця, що послав Мене.

**Причасний:**

Блаженні, яких вибрав і прийняв ти, Господи,\* і пам'ять їх з роду в рід (Пс 64,5). Алилуя (x3).

**Sunday, January 3;** Sunday before Theophany, Octoechos Tone 7; the Holy Prophet Malachi (5th c. BC); the Holy Martyr Gordius (313-24)

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 7:* By Your cross You destroyed death;\* You opened Paradise to the thief;\* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ our God,\* offering great mercy to the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 7:* No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,\* for Christ went down shattering and destroying it s powers.\* Hades is bound.\* The prophets exult with one voice.\* The Saviour has come for those with faith, saying:\* “Come forth, O faithful, to the resurrection!”

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 7:* O all-praised treasury of our resurrection, we hope in you,\* bring us up from the pit and depth of sin,\* for you have saved those subject to sin\* by giving birth to our Salvation,\* O Virgin before childbirth, and Virgin in childbirth,\* and still a Virgin after childbirth.

***Prokeimenon, Tone 6***

Save Your people, O Lord,\* and bless Your inheritance.

*verse:* Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (Psalm 27:9,1)

***Epistle: 2 Timothy 4:5-8***

Timothy, my son, always be sober, endure suffering, do the work of an evangelist, carry out your ministry fully. As for me, I am already being poured out as a libation, and the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. From now on there is reserved for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will give me on that day, and not only to me but also to all who have longed for his appearing.

**Алилуя (глас 8):**

*Стих:* Боже, ущедри нас і благослови нас (Пс 66,2).

*Стих:* Просвіти лице твоє на нас і помилуй нас (Пс 66,2).

**Євангеліє: (Мр 1,1-8):**

Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого. Як написано в пророка Ісаї: “Ось я посилаю мого посланця перед тобою, який приготує тобі дорогу. Голос вопіючого в пустині: Готуйте Господеві дорогу, вирівняйте стежки його”, – так виступив Йоан, хрестивши у пустині та проповідуючи хрищення покаяння на прощення гріхів. І виходили до нього – вся країна Юдейська та всі єрусалимляни, христились від нього в ріці Йордані й визнавали гріхи свої. Йоан одягнений був в одяг з верблюжого волосу й носив ремінний пояс на своїх бедрах, а їв сарану й мед дикий. І проповідував, кажучи: “Слідом за мною іде сильніший від мене, що йому я недостойний, нахилившись, розв’язати ремінця його сандалів. Я вас хрестив водою, а він христитиме Святим Духом.”

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Алилуя (х3).

have no hope. For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have died. For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will by no means precede those who have died. For the Lord himself, with a cry of command, with the archangel's call and with the sound of God's trumpet, will descend from heaven, and the dead in Christ will rise first. Then we who are alive, who are left, will be caught up in the clouds together with them to meet the Lord in the air; and so we will be with the Lord forever.

**Alleluia, Tone 6**

verse: Blessed are they whom You have chosen and taken to Yourself, O Lord.

verse: And let their memory be from generation to generation. (Psalm 64:5)

**Gospel: Luke 21:8-9, 25-27, 33-36; John 5:24-30**

The Lord said, “Beware that you are not led astray; for many will come in my name and say, ‘I am he!’ and, ‘The time is near!’ Do not go after them. “When you hear of wars and insurrections, do not be terrified; for these things must take place first, but the end will not follow immediately.” “There will be signs in the sun, the moon, and the stars, and on the earth distress among nations confused by the roaring of the sea and the waves. People will faint from fear and foreboding of what is coming upon the world, for the powers of the heavens will be shaken. Then they will see ‘the Son of Man coming in a cloud’ with power and great glory. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. “Be on guard so that your hearts are not weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of this life, and that day catch you unexpectedly, like a trap. For it will come upon all who live on the face of the whole earth. Be alert at all times, praying that you may have the strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of Man.”

The Lord said to the Jews who came to him, “Very truly, I tell you, anyone who hears my word and believes him who sent me has

віруємо, що Ісус був умер і воскрес, так і покійних через Ісуса приведе Бог із Ним. Бо це ми вам кажемо словом Господнім, що ми, хто живе, хто полишений до приходу Господнього, ми не попередимо покійних. Сам бо Господь із наказом, при голосі Архангола та при Божій сурмі зійде з неба, і перше воскреснуть умерлі в Христі, потім ми, що живемо й zostались, будемо схоплені разом із ними на хмарах на зустріч Господню на повітрі, і так завсіди будемо з Господом.

**Алилуя (глас 6):**

*Стих:* Блаженні, яких вибрав і прийняв ти, Господи (Пс 64,5).

*Стих:* І пам'ять їх з роду в рід.

**Євангеліє: (Лк 21,8-9. 25-27. 33-36), Ів 5,24-30) (Померлих):**

*Сказав Господь:* “Глядіть, щоб вас не звели: багато бо прийде в моє ім'я і буде казати: Це я, – і: Час наблизився. Не йдіть слідами за ними. Коли почуєте про війни та розрухи, не страхайтесь, бо треба, щоб це сталося спершу, але кінець не зараз. І будуть знаки на сонці, місяці й на зорях, а на землі переполох народів, стривоження шумом моря та його хвилями. Люди змертвіють від страху, очікуючи те, що на світ надійде, бо захитаються небесні сили. Тоді побачать Сина Чоловічого, що йтиме у хмарі з силою і славою великою. Небо й земля проминуть, слова ж мої не пройдуть. Зважайте на самих себе, щоб часом серця ваші не обтяжилися обжирством, пияцтвом та життєвими клопотами, і щоб той день не впав на вас зненацька, немов сітка, бо він прийде на всіх, які живуть на поверхні всієї землі. Будьте чуйні, отже, і кожного часу моліться, щоб мати змогу уникнути всього того, що має збутися, і стати перед Чоловічим Сином.”

*Сказав Господь юдеям, які до нього прийшли:* Істинно, істинно кажу вам: Хто слухає слова Мого, і вірує в Того, Хто послав Мене, життя вічне той має, і на суд не приходить, але

**Alleluia, Tone 8**

*verse:* God, be merciful to us and bless us.

*verse:* make the light of Your face shine upon us and have mercy on us. (Psalm 66:2)

**Gospel: Mark 1:1-8**

The beginning of the good news of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophet Isaiah, “See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way; the voice of one crying out in the wilderness: ‘Prepare the way of the Lord, make his paths straight,’” John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, “The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit.”

**Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\*

Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

*Optional Readings:* 2 Timothy 2:1-10; John 15:17-16:2



**Tuesday, January 5** Theophany Eve; The Holy Martyrs Theopemptus and Theonas (284-305); the Venerable Syncletica. Aliturgical day. [Day of strict fast and abstinence from meat]

**Great Vespers and Divine Liturgy of St. Basil the Great**  
(celebrated in late afternoon on January 5)

**At Psalm 140; In Tone 2**

8 & 7. The Forerunner beheld our Enlightenment,  
Who has brought light to all mankind,  
draw near for baptism:  
and he rejoiced in soul while his hand trembled.  
And he showed Him to the people, saying:  
“Behold, the Redeemer of Israel,  
Who sets us free from corruption.”  
O sinless Christ our God, glory to You.

6 & 5. The hosts of angels were filled with fear,  
as they saw our Deliverer baptized by a servant  
and receiving witness through the coming of the Spirit.  
And the Father’s voice was heard from on high:  
“He upon Whom the Forerunner lays his hand,  
the same is My beloved Son in Whom I am well pleased.”  
O Christ our God, glory to You.

4&3. The streams of the Jordan received You Who are the fountain,  
and the Comforter descended in the form of a dove.  
He Who bowed the heavens, bowed His head,  
and the clay cried aloud to Him that formed him:  
“Why do You command of me what lies beyond my power?  
For I have need to be baptized of You.”  
O sinless Christ our God, glory to You.

**Saturday, January 30, 2016; Saturday before Meatfare: All Souls Saturday**

**Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 8:* With profound wisdom and love for mankind,  
You arrange all things\* and bestow beneficial things upon all, O  
only Creator and Lord.\* Grant rest to the souls of your servants,\*  
for they have placed their hope in You,\* our God Who made and  
shaped us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 8:* To the souls of Your servants, O Christ\* grant  
rest among the saints\* where there is no pain,\* no sorrow, no  
mourning,\* but only life without end.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 8:* In you we have a rampart and a haven, and an  
intercessor\* most acceptable to God,\* whom you bore, o Virgin  
Mother of God,\* salvation of the faithful

**Prokeimenon, Tone 6**

Their souls shall dwell amidst good things.

*verse:* To You, O Lord, I have lifted up my soul. (Psalm 24:13,1)

**Epistle: 1 Corinthians 10:23-28; 1 Thessalonians 4:13-17**

*Brothers and Sisters,* “All things are lawful,” but not all things are  
beneficial. “All things are lawful,” but not all things build up. Do  
not seek your own advantage, but that of the other. Eat whatever  
is sold in the meat market without raising any question on the  
ground of conscience, for “the earth and its fullness are the Lord’s.”  
If an unbeliever invites you to a meal and you are disposed to go,  
eat whatever is set before you without raising any question on the  
ground of conscience. But if someone says to you, “This has been  
offered in sacrifice,” then do not eat it, out of consideration for the  
one who informed you, and for the sake of conscience.

We do not want you to be uninformed, brothers and sisters, about  
those who have died, so that you may not grieve as others do who



## Субота М'ясопусна (Задушна Субота)

### **Тропарі і Кондаки:**

*Тропар (глас 8):* Глибиною мудрости чоловіколюбно все управляєш\* і корисне всім подаєш, єдиний Творче.\* Упокой, Господи, душі рабів твоїх,\* бо на тебе уповання поклали\* – Творця, і будівника, і Бога нашого.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 8):* Зо святими упокой, Христе,\* душі рабів твоїх,\* де немає болізни,\* ні печалі, ні зітхання,\* але життя безконечне.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 8):* Тебе і стіну, і пристанище маємо,\* і молитвеницю благосприятливу до Бога,\* якого ти родила єси, Богородице безневісна,\* вірних спасіння.

### **Прокімен (глас 6):**

Душі їх у блаженстві\* перебуватимуть (Пс 24,13).

*Стих:* До тебе, Господи, підніс я душу мою (Пс 24,1).

### **Апостол: (1Кр 10,23-28) (1 Сл 4,13-17) (Померлих):**

*Браття,* усе дозволене, але не все корисне; усе дозволене, але не все буде. Ніхто хай не шукає для себе користи, лише – для другого. Їжте все, що на торговиці продається, нічого не розпитуючися заради сумління; Господня бо земля та її повнота. Як хтось із невіруючих вас запросить і ви згодні піти, їжте все, що покладуть перед вами, нічого не розпитуючися заради сумління. Але як хтось вам скаже: «Це було жертвоване ідолам!» – не їжте з-за того, хто попередив вас і сумління.

*Браття,* Не хочу ж я, щоб не відали ви про покійних, щоб ви не сумували, як і інші, що надії не мають. Коли бо ми

2 & 1. Wishing to save man gone astray,  
You have not disdained to clothe Yourself in the form of a servant.  
For it befitted You, as Master and God,  
to take upon Yourself our nature for our sakes.  
For You, O Deliverer, have been baptized in the flesh,  
making us worthy of forgiveness.  
Therefore, we cry to You:  
“O Christ our God and Benefactor, glory to You.

*Glory... Now...*

You have bowed Your head before the Forerunner  
and have crushed the heads of the dragons.  
You have descended into the waters,  
and have given light to all things,  
that they may glorify You, O Saviour,  
the Enlightenment of our souls.

### **Prokeimenon, Tone 4**

The Lord hears me\* when I cry out to Him.  
*verse:* Whenever I called, the God of my justice heard me.

**Readings:** Genesis 1: 1-13; Exodus 14: 15-18, 21-23, 27-29  
Exodus 15: 22- 16: 1

*Then the priest intones the entire text of the following Troparion in Tone 5:*

O Creator of the world, You have appeared in the world to give light to those that sit in darkness. Glory to You who love mankind.

*When the priest has finished, we respond by repeating the conclusion:*  
To give light to those that sit in darkness.\* Glory to You who love mankind.

*Then the priest intones the following verses of Psalm 66 (67), and we repeat the Troparion's conclusion after each verse.*

God, be merciful to us and bless us; make the light of Your face shine upon us and have mercy on us. That we may know Your way upon earth, Your salvation among all nations.

*Response:* To give light to those that sit in darkness.\* Glory to You who love mankind.

Let the peoples give praise to You O God, may all the peoples give praise to You. Let the nations be glad and rejoice, for You will judge the peoples with justice and guide the nations on earth.

*Response:* To give light to those that sit in darkness.\* Glory to You who love mankind.

Let the peoples give praise to You, O God, may all the peoples give praise to You.

*Response:* To give light to those that sit in darkness.\* Glory to You who love mankind.

The earth has yielded her fruit; may God, our God, bless us. May God bless us, and let all the ends of the earth fear Him.

*Response:* To give light to those that sit in darkness.\* Glory to You who love mankind.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Response:* To give light to those that sit in darkness.\* Glory to You who love mankind.

*Then the priest intones the first half of the Troparion:*  
O Creator of the world, You have appeared in the world.

*And we conclude:*

To give light to those that sit in darkness.\* Glory to You who love mankind.

the city that is to come. Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

#### ***Alleluia, Tone 4***

*verse:* The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

*verse:* God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 89:6,8)

#### ***Gospel: Matthew 5:14-19***

Jesus said to his disciples, "You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven. Do not think that I have come to abolish the law or the prophets; I have come not to abolish but to fulfil. For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven."

#### ***Communion Hymn***

Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous.\*

Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 32:1)

які визнають його ім'я. Добродійства та взаємної допомоги не забувайте: такі бо жертви Богові приємні.

**Алилуя (глас 4):**

*Стих:* Ісповідать небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих (Пс 88,6).

*Стих:* Бог прославлюваний на раді святих. (Пс 88,8).

**Євангеліє: (Мт 5,14-19):**

Сказав Господь своїм учням: “ Ви – світло світу. Не може сховатись місто, що лежить на верху гори. І не запалюють світла та й не ставлять його під посудиною, лише на свічник, і воно світить усім у хаті. Так нехай світить перед людьми ваше світло, щоб вони, бачивши ваші добрі вчинки, прославляли вашого Отця, що на небі. Не думайте, що я прийшов усунути закон чи пророків: я прийшов їх не усунути, а доповнити. Істинно бо кажу вам: Доки перейде небо й земля, ні одна йота, ні одна риска з закону не перейде, поки все не здійсниться. Хто, отже, порушить одну з оцих найменших заповідей і навчить інших так робити, той буде найменшим у Небеснім Царстві. А хто виконає їх і навчить, той буде великим у Небеснім Царстві.”

**Причасний:**

Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). Алилуя (х3).

Joshua the Son of Nun 3:7-8, 15-17

The Fourth Book of Kings (2 Kings) 2:6-14

The Fourth Book of Kings (2 Kings) 5:9-14

*Then the priest intones another Troparion in Tone 6:*

In the greatness of Your compassion You have revealed Yourself, O our Saviour, to sinners and publicans. For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

*When the priest has finished, we respond by repeating the conclusion:*

For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

*Then the priest intones the following verses of Psalm 92 (93), and we repeat the Troparion's conclusion after each verse.*

The Lord is King; He is clothed with beauty; the Lord is clothed with strength and has girded Himself. For He has established the world which shall not be shaken.

*Response:* For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Your throne is prepared from of old; You are from everlasting.

*Response:* For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

The floods have lifted up, O Lord; the floods have lifted up their voices. The floods shall lift up their breakers with the noise of many waters.

*Response:* For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Wonderful are the surging waves of the sea; wonderful is the Lord on high. Your testimonies have become exceedingly credible; holiness befits Your house, O Lord, for length of days.

*Response:* For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Response:* For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

*Then the priest intones the first half of the Troparion:*

In the greatness of Your compassion You have revealed Yourself, O our Saviour, to sinners and publicans.

*And we conclude:*

For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Isaiah 1:16-20

Genesis 32:1-10

Exodus 2:5-10

Judges 6:36-40

The Third Book of Kings (1 Kings) 18:30-39

The Fourth Book of Kings (2 Kings) 2:19-22

Isaiah 49:8-15

### ***Small Litany***

#### ***Trisagion***

#### ***Prokeimenon, Tone 3***

The Lord is my light and my Saviour\* whom shall I fear (whom shall I fear).

*verse:* The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid.

#### ***Epistle: 1 Corinthians 9:19-27***

Brothers and Sisters, though I am free with respect to all, I have made myself a slave to all, so that I might win more of them. To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews. To those under the law I became as one under the law (though I myself am not



**Friday, January 29;** The Three Holy and Great Hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; and the Holy Priest-Martyr Hippolytus (235) (*Feast Transferred because of Great Lent - Dolnytskyj, p. 209*)

#### ***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* As equals to the apostles in the way you lived\* and teachers of the whole world,\* intercede with the Master of all\* to grant peace to the world,\* and to our souls great mercy.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 2:* You received Your inspired and steadfast preachers, Your chief teachers\* into the enjoyment of Your good things and into repose.\* You who alone glorify Your saints,\* accepted their labours and death\* more gladly than any holocaust.

#### ***Prokeimenon, Tone 8***

Their utterance has gone forth into all the earth,\* and their words unto the ends of the world.

*verse:* The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand. (Psalm 19:5,2)

#### ***Epistle: Hebrews 13:7-16***

Brothers and Sisters, remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever. Do not be carried away by all kinds of strange teachings; for it is well for the heart to be strengthened by grace, not by regulations about food, which have not benefited those who observe them. We have an altar from which those who officiate in the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. Therefore Jesus also suffered outside the city gate in order to sanctify the people by his own blood. Let us then go to him outside the camp and bear the abuse he endured. For here we have no lasting city, but we are looking for



Святих трьох святителів, великих архиєреїв - Василя Великого, Григорія Богослова й Івана Золотоустого; І святого священномученика Іполита - **29 січень**.

### **Тропарі і Кондаки:**

*Тропар (глас 4):* До апостолів подібні\* і вселенної вчителі,\* Владику всіх моліте,\* щоб мир вселенній дарував\* і душам нашим велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 2):* Священних і боговісних проповідників, найвищих учителів,\* Господи, прийняв ти в насолоду дібр твоїх і упокій,\* труди бо їх і смерть прийняв ти вище всяких плодів,\* єдиний, що прославляєш святих твоїх.

### **Прокімен (глас 8):**

На всю землю вийшло вістуння їх\* і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

*Стих:* Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна. (Пс 18,1).

### **Апостол: (Євр 13,7-16):**

*Браття,* пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні – той самий навіки. Не піддавайтеся різним та чужим наукам: воно бо добре укріпити серце благодаттю, не стравами, які не принесли ніякої користи тим, що віддавалися їм. Є у нас жертовник, з якого не мають права їсти ті, що при наметі служать. Бо котрих звірят кров архиєрей заносить у святиню за гріхи, тих м'ясо палиться за табором. Тому й Ісус, щоб освятити народ власною своєю кров'ю, страждав поза містом. Тож виходьмо до нього за табір, несучи наругу його, бо ми не маємо тут постійного міста, а майбутнього шукаєм. Через нього принесім завжди Богові жертву хвали, тобто плід уст,

under the law) so that I might win those under the law. To those outside the law I became as one outside the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law) so that I might win those outside the law. To the weak I became weak, so that I might win the weak. I have become all things to all people that I might by all means save some. I do it all for the sake of the gospel, so that I may share in its blessings. Do you not know that in a race the runners all compete, but only one receives the prize? Run in such a way that you may win it. Athletes exercise self-control in all things; they do it to receive a perishable wreath, but we an imperishable one. So I do not run aimlessly, nor do I box as though beating the air; but I punish my body and enslave it, so that after proclaiming to others I myself should not be disqualified.

### **Alleluia, Tone 4**

*verse:* My heart erupts with a goodly theme; I address my words to the king.

*verse:* You are the most splendidly beautiful of men.

### **Gospel; Luke 3:1-18**

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah, "The voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways made smooth; and all flesh shall see the salvation of God.'" John said to the crowds that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our ancestor'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the axe is lying at the root



of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.” And the crowds asked him, “What then should we do?” In reply he said to them, “Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise.” Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, “Teacher, what should we do?” He said to them, “Collect no more than the amount prescribed for you.” Soldiers also asked him, “And we, what should we do?” He said to them, “Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages.” As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, “I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire.” So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people.

### ***Hymn to the Mother of God***

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins’ pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

### ***Communion Verse***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia.

asked what was going on. He replied, ‘Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has got him back safe and sound.’ Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him. But he answered his father, ‘Listen! For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed your command; yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends. But when this son of yours came back, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fatted calf for him!’ Then the father said to him, ‘Son, you are always with me, and all that is mine is yours. But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found.’”

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)



і твій батько зарізав годоване теля, бо знайшов його живим-здоровим. Розгнівався той і не хотів увійти. І вийшов тоді батько й почав його просити. А той озвався до батька: Ось стільки років служу тобі й ніколи не переступив ні однієї заповіді твоєї, і ти не дав мені ніколи козеняти, щоб з друзями моїми повеселитись. Коли повернувся цей син твій, що проїв твій маєток з блудницями, ти зарізав для нього годоване теля. Батько ж сказав до нього: Ти завжди при мені, дитино, і все моє – твоє. А веселитись і радіти треба було, бо оцей брат твій був мертвий і ожив, пропав був і знайшовся.”

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Алилуя (х3).

## Надвечір'я Богоявлення Без Вечерні

### Тропарі і Кондаки

*Тропар (глас 4):* Повернулася назад колись ріка Йордан під милоттю Єлисеєвою, коли вознісся Ілля, і розділилися води обабіч, і сталась сушею дорога, що була мокрою – в образ воістину хрещення, яким ми пливуче русло життя проходимо. Христос явився у Йордані освятити води.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину

*Кондак (глас 4):* У струях днесь Йорданових був Господь, каже Іванові: Не бійся мене хрестити, я бо прийшов спасти Адама первозданного.

### Прокімен (глас 3):

Господь просвіщення моє і спаситель мій, кого убоюся? (Пс 26,1)

*Стих:* Господь захисник життя мого, кого устрашуся? (Пс 26,1)

### Апостол: (1Кр 9,19-27)

*Браття і Сестри,* будучи від усіх вільний, я став усім слугою, щоб ще більше їх придбати. Я став для юдеїв як юдей, щоб юдеїв придбати; для тих, що під законом, я став як під законом, – хоч сам я не під законом, – щоб тих, що під законом, придбати. Для тих, що без закону, я став як без закону, хоч я і не був без Божого закону, будучи під законом Христовим, щоб придбати тих, які без закону. Для слабких я став як слабкий, щоб слабких придбати. Для всіх я став усім, щоб конче деяких спасти. Усе я роблю заради Євангелії, щоб став я співучасником її. Хіба не знаєте, що ті, які біжать на перегонах, біжать усі, але лиш один бере нагороду? Біжіть так, щоб її досягнути! Кожний змагун стримується від усього; однак ті, щоб тлінний вінець здобути, а ми – нетлінний. Тож і я біжу, та не як навманці; веду кулачний бій, не як повітря б'ючи, а

the Holy Spirit within you, which you have from God, and that you are not your own? For you were bought with a price; therefore glorify God in your body.

### Alleluia, Tone 2

*verse:* The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

*verse:* Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. (Psalm 19:2,10)

### Gospel: Luke 15:11-32

The Lord told this parable, “There was a man who had two sons. The younger of them said to his father, ‘Father, give me the share of the property that will belong to me.’ So he divided his property between them. A few days later the younger son gathered all he had and traveled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living. When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need. So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs. He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, ‘How many of my father’s hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! I will get up and go to my father, and I will say to him, “Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired hands.”’ So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. Then the son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.’ But the father said to his slaves, ‘Quickly, bring out a robe—the best one—and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate; for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!’ And they began to celebrate. “Now his elder son was in the field; and when he came and approached the house, he heard music and dancing. He called one of the slaves and

ви маєте від Бога, тож уже не належите до себе самих. Ви бо куплені високою ціною! Тож прославляйте Бога у вашому тілі!

**Алилуя (глас 2):**

**Стих:** Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

**Стих:** Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

**Євангеліє: (Лк 15,11-32):**

*Сказав Господь притчу оцю:* “В одного чоловіка було два сини. Молодший з них сказав батькові: Тату, дай мені ту частину маєтку, що мені припадає. І батько розділив між ними свій маєток. Кілька днів потім, молодший, зібравши все, подався у край далекий і там розтратив свій маєток, живши розпусно. І от як він усе прогайнував, настав великий голод у тім краю, і він почав бідувати. Пішов він і найнявся до одного з мешканців того краю, і той послав його на своє поле пасти свині. І він бажав би був наповнити живіт світ стручками, що їх їли свині, та й тих ніхто не давав йому. Опам'ятавшись, він сказав до себе: Скільки то наймитів у мого батька мають подостатком хліба, а я тут з голоду конаю. Встану та й піду до батька мого і скажу йому: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе! Я недостойний більше зватися твоїм сином. Прийми мене як одного з твоїх наймитів. І встав він і пішов до батька свого. І як він був іще далеко, побачив його батько його й, змилосердившись, побіг, на шию йому кинувся і поцілував його. Тут син сказав до нього: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе. Я недостойний більше зватися твоїм сином. А батько кликнув до слуг своїх: Притьмом принесіть найкращу одіж, одягніть його, дайте йому на руку перстень і сандалі на ноги. Та приведіть годоване теля і заріжте, і їймо, веселімся, бо цей мій син був мертвий, і ожив, пропав був, і знайшовся. І вони заходились веселитися. А старший його син був у полі; коли ж він, повертаючись, наблизився до дому, почув музику й танці. Покликав він одного із слуг і спитав, що воно таке було б. Той же сказав йому: Брат твій повернувся,

**Divine Liturgy of St. Basil the Great Without Vespers**

*(celebrated in late afternoon on January 5)*

**Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 4:* After Elijah had gone up to heaven,\* Elisha threw his mantle in the Jordan River which parted,\* opening a way, a dry path between two walls of water, where he could pass,\* a true symbol of our baptism by which we pass through this fleeting life.\* Christ has been seen at the Jordan River\* to sanctify the waters.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* O most compassionate Christ Who absolves our sins in the depth of your mercy,\* you came to be baptized with the water of the Jordan.\* You robed me in splendour\* replacing my ancient garment of evil.

**Prokeimenon, Tone 3**

The Lord is my light and my Saviour\* whom shall I fear (whom shall I fear).

*verse:* The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid.

**Epistle: 1 Corinthians 9:19-27**

Brothers and Sisters, though I am free with respect to all, I have made myself a slave to all, so that I might win more of them. To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews. To those under the law I became as one under the law (though I myself am not under the law) so that I might win those under the law. To those outside the law I became as one outside the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law) so that I might win those outside the law. To the weak I became weak, so that I might win the weak. I have become all things to all people that I might by all means save some. I do it all for the sake of the gospel, so that I may share in its blessings. Do you not know that in a race the runners all compete, but only one receives the prize? Run in such a way that you may win it. Athletes exercise self-control in all things; they do it to receive a perishable wreath, but we an imperishable one. So I do not run aimlessly, nor do I box as though beating the air; but I

умертвляю своє тіло і поневолюю, щоб, проповідуючи іншим, я сам, бува, не став непридатним.

**Алилуя (глас 4):**

Видало серце моє слово добре, говорю я про діла мої цареві (Пс 44,2).

*Стих:* Гарний красою понад синів людських, вилилася врода на губах твоїх (Пс 44,3).

**Євангеліє: (Лк 3,1-18)**

П'ятнадцятого року правління кесаря Тиверія, коли Понтій Пилат був правителем Юдеї, Ірод – четверовласником Галилеї, Филип же, його брат, четверовласником краю Ітуреї та Трахонітиди, а Лісаній четверовласником Авілени, за первосвящеників Анни та Каяфи, слово Боже було до Йоана, сина Захарії, в пустині. І він ходив по всій околиці йорданській, проповідуючи хрищення покаяння на прощення гріхів, як писано в книзі віщувань пророка Ісаї: “Голос вопіючого в пустині: Готуйте путь Господню, вирівняйте стежки його. Кожна долина заповниться, кожна гора й горб знизиться, нерівне вирівняється, дороги вибоїсті стануть гладкі, а кожна людина побачить спасіння Господнє.” Він, отже, говорив до людей, що приходили христитися до нього: “Тадюче поріддя! Хто вам вказав утікати від настигаючого гніву? Чиніть плоди, достойні покаяння, і не беріться говорити собі: Маємо за батька Авраама. Кажу бо вам, що Бог з цього каміння може підняти дітей для Авраама. Ба вже і сокира прикладена до кореня дерев: кожне бо дерево, що не приносить доброго плоду, буде зрубане та вкинуте в вогонь.” Люди питали його: “Що ж нам робити?” Він відповів їм: “Хто має дві одежі, нехай дасть тому, що не має. А хто має харч, нехай так само зробить.” Прийшли також митарі христитись і йому мовили: “Учителю, що маємо робити?” А він сказав їм: “Нічого більше понад те, що вам призначено, не робіть.” Вояки теж його питали: “А ми що маємо робити?” Він відповів їм: “Нікому кривди не чиніть, фальшиво не доносьте і вдовольняйтесь вашою платнею.” А із-за того, що люди вижидали (Месії), кожен сам у собі розмірковував про Йоана,

**Sunday, January 24;** Sunday of the Prodigal Son, Octoechos Tone 2; Our Venerable Mother Xenia the Roman

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 2:* When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out:\* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 3:* Foolishly have I fled from Your glory, O Father,\* wasting the wealth You gave me on vices.\* Therefore, I offer You the words of the Prodigal:\* Loving Father, I have sinned before You.\* Take me, for I repent, and make me as one of Your hired hands.

***Prokeimenon, Tone 2***

The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

*verse:* The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death. (Psalm 117:14,18)

***Epistle: 1 Corinthians 6:12-20***

Brothers and Sisters, “All things are lawful for me,” but not all things are beneficial. “All things are lawful for me,” but I will not be dominated by anything. “Food is meant for the stomach and the stomach for food,” and God will destroy both one and the other. The body is meant not for fornication but for the Lord, and the Lord for the body. And God raised the Lord and will also raise us by his power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Should I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never! Do you not know that whoever is united to a prostitute becomes one body with her? For it is said, “The two shall be one flesh.” But anyone united to the Lord becomes one spirit with him. Shun fornication! Every sin that a person commits is outside the body; but the fornicator sins against the body itself. Or do you not know that your body is a temple of

## Неділя Блудного сина.

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 2):* Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,\*  
тоді ад умертвив ти блистінням Божества.\* Коли ж і умерлих  
із глибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні взивали:\*  
Життедавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на  
віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 3):* Від батьківської слави твоєї я віддалився  
безумно,\* у злому я розтратив багатство, яке передав ти мені.\*  
Тому тобі блудного голос приношу:\* Согрішив я перед тобою,  
Отче щедрий,\* прийми мене – каюся,\* і вчини мене, як одного  
з наємників твоїх.

### **Прокімен (глас 2):**

Господь - моя сила і моя пісня,\* і Він став моїм спасінням (Пс  
117,14).

*Стих:* Тяжко покарав мене Господь, та не поередав мене смерті  
(Пс 117,18).

### **Апостол: (1 Кр 6,12-20):**

*Браття і Сестри,* «Все мені можна», та не все корисне. «Все  
мені можна», та я не дам нічому заволодіти надо мною. «Їжа  
для живота, і живіт для їжі!» Бог же одне і друге знищить. Тіло  
ж не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла. Бог же і  
Господа був воскресив – та й нас воскресить своєю силою. Хіба  
не знаєте, що тіла ваші – члени Христові? Узявши, отже, члени  
Христові, – зроблю їх членами блудниці? Хай так не буде! Чи  
не знаєте, що той, хто пристає до блудниці, є з нею одним  
тілом? Бо «будуть, – каже, – двоє одним тілом.» Хто ж пристає  
до Господа, є одним духом. Утікайте від розпусти! Усякий  
гріх, що його чинить людина, є поза її тілом; а хто чинить  
розпусту, грішить супроти власного тіла. Хіба ж не знаєте,  
що ваше тіло – храм Святого Духа, який живе у вас? Його

punish my body and enslave it, so that after proclaiming to others I  
myself should not be disqualified.

### **Alleluia, Tone 4**

*verse:* My heart erupts with a goodly theme; I address my words to  
the king.

*verse:* You are the most splendidly beautiful of men.

### **Gospel: Luke 3:1-18**

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius  
Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and  
his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis,  
and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas  
and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah  
in the wilderness. He went into all the region around the Jordan,  
proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as  
it is written in the book of the words of the prophet Isaiah, “The  
voice of one crying out in the wilderness: ‘Prepare the way of the  
Lord, make his paths straight. Every valley shall be filled, and every  
mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be  
made straight, and the rough ways made smooth; and all flesh shall  
see the salvation of God.’” John said to the crowds that came out  
to be baptized by him, “You brood of vipers! Who warned you to  
flee from the wrath to come? Bear fruits worthy of repentance. Do  
not begin to say to yourselves, ‘We have Abraham as our ancestor’;  
for I tell you, God is able from these stones to raise up children to  
Abraham. Even now the axe is lying at the root of the trees; every  
tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown  
into the fire.” And the crowds asked him, “What then should  
we do?” In reply he said to them, “Whoever has two coats must  
share with anyone who has none; and whoever has food must do  
likewise.” Even tax collectors came to be baptized, and they asked  
him, “Teacher, what should we do?” He said to them, “Collect no  
more than the amount prescribed for you.” Soldiers also asked him,  
“And we, what should we do?” He said to them, “Do not extort  
money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied  
with your wages.” As the people were filled with expectation, and  
all were questioning in their hearts concerning John, whether he



чи не він часом Христос. Йоан, звертаючись до всіх, озвався: “Я вас хрищу водою, але йде сильніший від мене, якому я негідний розв’язати ремінь від взуття. Той буде вас христити Духом Святим і вогнем. Його лопата в руці в нього, щоб вичистити тік свій і зібрати пшеницю в свою клуню, а полову спалити вогнем негасимим.” Навчаючи ж багато й іншого, він звіщав народові Добру Новину.

***Замість Достойно:***

Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками суций Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

***Причасний:***

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Алилуя (х3).

***Gospel: Luke 18:10-14; Luke 6: 17-23***

The Lord said his parable, “Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee, standing by himself, was praying thus, ‘God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give a tenth of all my income.’ But the tax collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, ‘God, be merciful to me, a sinner!’ I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt themselves will be humbled, but all who humble themselves will be exalted.”

At that time, Jesus came down with the disciples and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them. Then he looked up at his disciples and said: “Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God. Blessed are you who are hungry now, for you will be filled. Blessed are you who weep now, for you will laugh. Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice in that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets.”

***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)



**Євангеліє:** (Лк 18,10-14):

Сказав Господь притчу оцю: “Два чоловіки зайшли в храм помолитись: один був фарисей, а другий – митар. Фарисей, ставши, молився так у собі: Боже, дякую тобі, що я не такий, як інші люди – грабіжники, несправедливі, перелюбці, або як оце митар. Пощу двічі на тиждень, з усіх моїх прибутків даю десятину. А митар, ставши здалека, не смів і очей звести до неба, тільки бив себе в груди, кажучи: Боже, змилуйся над мною грішним! Кажу вам: Цей повернувся виправданий до свого дому, а не той; бо кожний, хто виноситься, буде принижений, а хто принижується, – вивищений.”

Лк 6,17-23:

У той час Ісус став на рівнім місці, й була там велика сила його учнів і людей вельми багато з Юдеї та з Єрусалиму, і з бережжя Тиру та Сидону. Вони прийшли послухати його й оздоровитись від своїх недуг; і всі ті, що їх мучили нечисті духи, теж оздоровлялись. Увесь народ намагався його торкнутися, бо сила виходила з нього й усіх оздоровляла. Тоді він, звівши на своїх учнів очі, почав казати: “Блаженні вбогі, – бо ваше Царство Боже. Блаженні, голодні нині, бо ви насититесь. Блаженні, що плачете нині, бо будете сміятись. Блаженні будете, коли вас ненавидітимуть люди, коли вас вилучать, коли ганьбитимуть вас та коли викинуть, як безчесне, ваше ім’я Сина Чоловічого ради. Радійте того дня і веселіться, бо ваша нагорода велика в небі.

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).<sup>\*</sup> В пам’ять вічну буде праведник,<sup>\*</sup> злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Алилуя (х3).

might be the Messiah, John answered all of them by saying, “I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire.” So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people.

***Hymn to the Mother of God***

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins’ pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

***Communion Verse***

Praise the Lord from the heavens;<sup>\*</sup> praise Him in the highest.<sup>\*</sup> Alleluia, alleluia,<sup>\*</sup> alleluia.



## Богоявлення Господа Бога і Спаси нашого Ісуса Христа

- 6 січня

### Антифон 1

*Стих 1:* Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;\* Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад? (Пс 113,5)

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину...

### Антифон 3

*Стих 1:* Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

*Тропар (глас 1):* Коли в Йордані хрестився ти, Господи,\*  
Троїчне явилось поклоніння:\* бо Родителя голос свідчив тобі,\*  
возлюбленим Сином тебе називаючи;\* і Дух у виді голубинім  
засвідчив твердість слова.\* Явився ти, Христе Боже,\* і світ  
просвітив, слава тобі.

*Стих 2:* Нехай же скаже дім Ізраїлів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,2).

*Тропар (глас 1):* Коли в Йордані хрестився ти, Господи,\*  
Троїчне явилось поклоніння:\* бо Родителя голос свідчив тобі,\*  
возлюбленим Сином тебе називаючи;\* і Дух у виді голубинім  
засвідчив твердість слова.\* Явився ти, Христе Боже,\* і світ  
просвітив, слава тобі.

**Epistle:** 2 Timothy 3:10-15; Hebrews 13: 17-21

Timothy, my son, Now you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions and suffering the things that happened to me in Antioch, Iconium, and Lystra. What persecutions I endured! Yet the Lord rescued me from all of them. Indeed, all who want to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted. But wicked people and impostors will go from bad to worse, deceiving others and being deceived. But as for you, continue in what you have learned and firmly believed, knowing from whom you learned it, and how from childhood you have known the sacred writings that are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.

Brothers and Sisters, obey your leaders and submit to them, for they are keeping watch over your souls and will give an account. Let them do this with joy and not with sighing—for that would be harmful to you. Pray for us; we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honorably in all things. I urge you all the more to do this, so that I may be restored to you very soon. Now may the God of peace, who brought back from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, make you complete in everything good so that you may do his will, working among us that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom be the glory forever and ever. Amen.

### Alleluia, Tone 1

*verse:* God gives me vindication, and has subdued people under me.

*verse:* Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity forever. (Psalm 17:48,51)

*verse:* Blessed is the man who fears the Lord; he shall delight exceedingly in His commandments.

*verse:* His posterity shall be mighty upon the earth. (Psalm 111:1-2)

**Апостол:** (2 Тм 3,10-15):

Сину Тимотею, ти ж слідував моїй науці, моїй поведінці, моїй настанові, вірі, довготерпеливості, любові, постійності, у переслідуваннях, у стражданнях, які були спіткали мене в Антіохії, в Іконії та в Лістрі. Яких то переслідувань не переніс я на собі! А від усіх Господь мене визволив! Та й усі, що побожно хочуть жити у Христі Ісусі, будуть переслідувані. А лихі люди й дурисвіти будуть чим далі, тим до гіршого посуватися, зводячи інших, і самі зведені. Ти ж тримайся того, чого навчився і в чому переконався. Відаєш бо, від кого ти навчився, і вже змалку знаєш Святе Письмо, яке вірою у Христа Ісуса може тобі дати мудрість на спасіння.

**Євр 13,17-21:**

Браття, слухайтеся ваших наставників і коріться, бо вони пильнують ваші душі, за які мають звіт дати; щоб вони це робили з радістю, а не зідхаючи, – бо це для вас некорисно. Моліться за нас, бо нам здається, що маємо добре сумління, бажаючи у всьому поводитись добре; тим більше ж прошу вас це робити, щоб якнайскоріше мене вам повернено. Нехай Бог миру, що підняв з мертвих того, хто кров'ю вічного завіту став великим Пастирем овець, – Господа нашого Ісуса, – зробить вас здібними виконувати його волю добрими ділами, здійснюючи у вас те, що йому любе через Ісуса Христа, якому слава по віки вічні. Амінь.

**Алилуя (глас 1):**

Стих: Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені (Пс 18,48).

Стих: Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки (Пс 18,51).

Стих: Блажен муж, що боїться Господа, заповіді його дуже любі йому (Пс 111,1).

Стих: Сильне на землі буде сім'я його (Пс 111,2).



**Wednesday, January 6; The Holy Theophany of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ**

**Antiphon 1**

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

The sea beheld this and fled,\* the Jordan turned back on its course.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

Why was it, O sea, that you fled,\* that you, O Jordan, turned back on your course?

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

**Antiphon 3**

Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

*Troparion, Tone 1:* When You, O Lord, were baptized in the Jordan,\* worship of the Trinity was revealed;\* the voice of the Father bore witness to You,\* naming You the beloved Son,\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.\* Glory to You, O Christ God,\* who appeared and enlightened the world.

Therefore, let the house of Israel say that He is good, for His mercy endures forever.

*Troparion, Tone 1:* When You, O Lord, were baptized in the Jordan,\* worship of the Trinity was revealed;\* the voice of the Father bore witness to You,\* naming You the beloved Son,\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.\* Glory to You, O Christ God,\* who appeared and enlightened the world.

*Стих 3:* Нехай же скаже дїм Аронїв, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,3).

*Тропар (глас 1):* Коли в Йордані хрестився ти, Господи,\*  
Троїчне явилось поклоніння:\* бо Родителя голос свідчив тобі,\*  
возлюбленим Сином тебе називаючи;\* і Дух у виді голубиним  
засвідчив твердість слова.\* Явився ти, Христе Боже,\* і світ  
просвітив, слава тобі.

*Стих 4:* Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, бо він  
благий, бо на віки милість його (Пс 117,4).

*Тропар (глас 1):* Коли в Йордані хрестився ти, Господи,\*  
Троїчне явилось поклоніння:\* бо Родителя голос свідчив тобі,\*  
возлюбленим Сином тебе називаючи;\* і Дух у виді голубиним  
засвідчив твердість слова.\* Явився ти, Христе Боже,\* і світ  
просвітив, слава тобі.

*Вхідне:*

Благословен, хто йде в ім'я Господнє, ми благословляли вас із  
дому Господнього, Бог - Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

### ***Тропарі і Кондаки***

*Тропар (глас 1):* Коли в Йордані хрестився ти, Господи,\*  
Троїчне явилось поклоніння:\* бо Родителя голос свідчив тобі,\*  
возлюбленим Сином тебе називаючи;\* і Дух у виді голубиним  
засвідчив твердість слова.\* Явився ти, Христе Боже,\* і світ  
просвітив, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на  
віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* Явився єси днесь вселенній\* і світло твоє,  
Господи, знаменувалося на нас,\* що зі зрозумінням оспівуємо  
тебе:\* Прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

**Sunday, January 17;** Sunday of the Publican and the Pharisee,  
Octoechos Tone 1; Our Venerable and God-bearing Father  
Anthony the Great

### ***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 1:* Though the stone was sealed by the Judeans,\*  
and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O  
Saviour, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the  
heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:\* Glory to Your  
resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your  
saving plan,\* O only Lover of mankind.

*Troparion, Tone 4:* By your life you imitated the zealous Elias\*  
and by following straight paths you emulated the Baptist, John.\*  
O Father Anthony,\* you peopled the desert and strengthened the  
world by your prayers;\* intercede with Christ God to save our  
souls.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 2:* You rejected earthly worries\* and finished your  
life in silence imitating the Baptist in every way\* and so with him  
we honour you,\* O Anthony, most venerable, first of the Fathers.

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 3:* Let us bring sighs of sorrow to the Lord as did  
the Publican\* and approach the Master as sinners,\* for He desires  
salvation for everyone.\* He grants forgiveness to all who repent.\*  
For as God, the One-who-is, co-eternal with the Father, He became  
flesh for us.

### ***Prokeimenon, Tone 1***

Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.  
*verse:* Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.  
(Psalm 32:22,1)

### ***Prokeimenon, Tone 7***

Precious in the sight of the Lord\* is the death of His venerable ones.  
(Psalm 155:6)

**Неділя митаря і фарисея. Преподобного і Богоносного Антонія Великого.**

**Тропарі і Кондаки:**

*Тропар (глас 1):* Хоч запечатали камінь юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи життя світові.\* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життедавче:\* Слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава провидінню Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбче!

*Тропар (глас 4):* Ревнителя Іллю наслідуючи звичаями,\* за Хрестителем ідучи правими стежками,\* отче Антоніє, ти був жителем пустині\* і вселенну утвердив ти молитвами твоїми.\* Тому моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас.

*Кондак (глас 2):* Житейську метушню відкинувши,\* тихо життя скінчив єси, наслідуючи Хрестителя всяким способом,\* преподобний, ото ж з ним почитаємо тебе,\* начальнику отців Антоніє.

І на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 3):* Зітхання митарські принесім Господеві\* і до нього приступім, грішні, як до Владики,\* він бо хоче спасення всіх людей,\* він відпущення подає всім, що каються,\* бо ради нас він воплотився – Бог сущий, Отцю собезначальний.

**Прокімен (глас 1):**

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,\* бо ми надіялись на Тебе (Пс 32,22).

*Стих:* Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

**Прокімен (глас 7):**

Чесна перед Господом\* смерть преподобних Його (Пс 115,15).

Therefore, let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endures forever.

*Troparion, Tone 1:* When You, O Lord, were baptized in the Jordan,\* worship of the Trinity was revealed;\* the voice of the Father bore witness to You,\* naming You the beloved Son,\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.\* Glory to You, O Christ God,\* who appeared and enlightened the world.

Let all who fear the Lord say that He is good, for His mercy endures forever.

*Troparion, Tone 1:* When You, O Lord, were baptized in the Jordan,\* worship of the Trinity was revealed;\* the voice of the Father bore witness to You,\* naming You the beloved Son,\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.\* Glory to You, O Christ God,\* who appeared and enlightened the world.

**Entrance:**

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, we bless you from the house of the Lord; the Lord is God and has appeared to us.

**Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 1:* When You, O Lord, were baptized in the Jordan,\* worship of the Trinity was revealed;\* the voice of the Father bore witness to You,\* naming You the beloved Son,\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.\* Glory to You, O Christ God,\* who appeared and enlightened the world.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* Today, You have appeared to the world\* and Your light, O Lord, has been signed on us,\* who with knowledge sing Your praises.\* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.



*Замість Трисвятого:*

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!

**Прокімен (глас 4):**

Благословен, хто йде в ім'я Господнє,\* Бог Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

*Стих:* Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

**Апостол: (Тит 2,11-14; 3,4-7):**

*Сину Тите,* Божа благодать з'явилася спасенна всім людям і навчає нас, щоб ми, зрікшись нечестя та грішних бажань цього світу, жили тверезо, праведно і благочестиво в нинішньому віці, чекаючи блаженної надії і славного з'явлення великого Бога і Спаси нашого Ісуса Христа, який віддав себе самого, щоб викупити нас від усякого беззаконня та щоб очистити собі народ, що був би його власний, ревний до добрих діл. Та коли з'явилась доброта й любов до людей Спаси нашого Бога, він спас нас не ради діл справедливості, які ми були зробили, але з свого милосердя, купівлю відродження і відновлення Святого Духа, якого вилив на нас щедро через Ісуса Христа, нашого Спаси, щоб ми, оправдані його благодаттю, стали згідно з надією спадкоємцями життя вічного.

**Алилуя (глас 4):**

*Стих:* Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців (Пс 28,1).

*Стих:* Глас Господній над водами, Бог слави загремів, Господь над водами великими (Пс 28,3).

**Gospel: Matthew 4:12-17**

A that time when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: "Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles— the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to proclaim, "Repent, for the kingdom of heaven has come near."

**Hymn to the Mother of God**

O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

*Irmos, Tone 2:* Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

**Communion Hymn**

The grace of God has appeared\* bringing salvation to all. (Titus 2:11)\* Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

**Instead of "Blessed is He who comes..." we sing**

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

**Instead of "We have seen the true light..." we sing**

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

**Instead of "May our mouths..." and "Blessed be the Name..." we sing:**

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan. (3)



**Євангеліє:** (Мт 4,12-17):

В томи часі почувши, що Йоана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісая: "О земле Завулону та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерти, – зійшло їм світло." З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: "Покайтесь, бо Небесне Царство близько."

*Замість Достойно:*

Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

**Ірмос (глас 2):** Не зуміє ніякий язык достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; однак ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

**Причасний:**

Явилася благодать Божа спасительна всім людям (Тит 2,11).<sup>\*</sup>  
Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Алилуя (х3).

*Згідно Галицької традиції, ми співаємо:* Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос хрестився в Йордані.

*Замість "Ми бачили світло істинне..." (х1) "Нехай сповняться уста..." (х3) і "Нехай буде ім'я..." (х3).*

***Instead of Holy God***

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia! (3)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

You have put on Christ! Alleluia!

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

***Prokeimenon, Tone 4***

Blessed is He who comes in the Name of the Lord; God the Lord has appeared to us.

*verse:* Give thanks to the Lord for He is good for His mercy endures forever. (Psalm 117:26-27,1)

***Epistle Titus 2:11-15; 3:4-7***

Titus, my son, the grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Saviour, Jesus Christ. He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds. Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one look down on you. But when the goodness and loving kindness of God our Saviour appeared, he saved us, not because of any works of righteousness that we had done, but according to his mercy, through the water of rebirth and renewal by the Holy Spirit. This Spirit he poured out on us richly through Jesus Christ our Saviour, so that, having been justified by his grace, we might become heirs according to the hope of eternal life.

***Alleluia, Tone 4***

*verse:* Bring to the Lord, you sons of God; bring to the Lord young rams.

*verse:* The voice of the Lord is over the waters, the God of glory has thundered, the Lord reigns over vast waters. (Psalm 28:1,3)

**Євангеліє:** (Мт 3,13-17):

Тоді прибув Ісус із Галилеї на Йордан до Йоана, щоб христитися від нього; але Йоан спротивлявся йому, кажучи: “Мені самому треба христитися в тебе, а ти приходиш до мене?” Ісус у відповідь сказав до нього: “Залиши це тепер, так бо личить нам здійснити всяку правду.” І тоді він залишив його. А охрестившись, Ісус зараз же вийшов з води. І ось розкрилось йому небо, і він побачив Духа Божого, який спускався, мов голуб, і зійшов на нього. І голос пролунав з неба: “Це Син мій любий, що його я вподобав.”

*Замість Достойно:*

Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

**Ірмос (глас 2):** Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; однак ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

**Причасний:**

Явилася благодать Божа спасительна всім людям (Тит 2,11).  
Алилуя (х3).

*Згідно Галицької традиції, ми співаємо:* Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос хрестився в Йордані.

*Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).*

*Troparion, Tone 1:* When You, O Lord, were baptized in the Jordan,\* worship of the Trinity was revealed;\* the voice of the Father bore witness to You,\* naming You the beloved Son,\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word’s certainty.\* Glory to You, O Christ God,\* who appeared and enlightened the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* Today, You have appeared to the world\* and Your light, O Lord, has been signed on us,\* who with knowledge sing Your praises.\* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

**Prokeimenon, Tone 1**

Let your mercy, O Lord, be upon us\* as we have hoped in you.  
*verse:* rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.  
(Psalm 32:2,1)

**Epistle: Ephesians 4:7-13**

Brothers and Sisters, each of us was given grace according to the measure of Christ’s gift. Therefore it is said, “When he ascended on high he made captivity itself a captive; he gave gifts to his people.” (When it says, “He ascended,” what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is the same one who ascended far above all the heavens, so that he might fill all things.) The gifts he gave were that some would be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ.

**Alleluia, Tone 5**

*verse:* Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.

*verse:* For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared. (Psalm 88:2,3)

*Тропар (глас 1):* Коли в Йордані хрестився ти, Господи,\*  
Троїчне явилось поклоніння:\* бо Родителя голос свідчив тобі,\*  
возлюбленим Сином тебе називаючи;\* і Дух у виді голубинім  
засвідчив твердість слова.\* Явився ти, Христе Боже,\* і світ  
просвітив, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на  
віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* Явився єси днесь вселенній\* і світло твоє,  
Господи, знаменувалося на нас,\* що зі зрозумінням оспівуємо  
тебе:\* Прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

**Прокімен (глас 1):**

Будь, Господи, милість твоя на нас,\* бо уповали ми на тебе (Пс  
32,22).

*Стих:* Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить  
похвала (Пс 32,1).

**Апостол: (Еф 4,7-13):**

*Браття і Сестри,* кожному з нас дана благодать за мірою  
Христових дарів. Тому й сказано: “Вийшов на висоту, забрав  
у полон бранців, дав дари людям.” А те “вийшов” що означає,  
як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той  
же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище  
всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних  
апостолами, інших – пророками, ще інших – євангелистами  
і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло  
служби, на будовання Христового тіла, аж поки ми всі не  
дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого  
Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти  
Христа.

**Алилуя (глас 5):**

*Стих:* Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з  
роду в рід істину твою устами моїми (Пс 88,2).

*Стих:* Бо сказав ти: Повік милість збудується, на небесах  
приготовиться істина твоя (Пс 88,3)

**Gospel: Matthew 3:13-17**

At that time Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be  
baptized by him. John would have prevented him, saying, “I need  
to be baptized by you, and do you come to me?” But Jesus answered  
him, “Let it be so now; for it is proper for us in this way to fulfil  
all righteousness.” Then he consented. And when Jesus had been  
baptized, just as he came up from the water, suddenly the heavens  
were opened to him and he saw the Spirit of God descending like a  
dove and alighting on him. And a voice from heaven said, “This is  
my Son, the Beloved, with whom I am well pleased.”

**Hymn to the Mother of God**

O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

*Irmos:* Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O  
Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness  
when seeking to sing your praises. But since you are good accept  
our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you  
who protect all Christians; therefore, we magnify you.

**Communion Hymn**

The grace of God has appeared\* bringing salvation to all.\* Alleluia,  
alleluia,\* alleluia. (Titus 2:11)

**Instead of “Blessed is He who comes...” we sing**

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in  
the Jordan.

**Instead of “We have seen the true light...” we sing**

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in  
the Jordan.

**Instead of “May our mouths...” and “Blessed be the Name...” we  
sing:**

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in  
the Jordan. (3)

## Неділя після Богоявлення;

### Антифон 1

*Стих 1:* Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;\* Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад? (Пс 113,5)

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину...

### Антифон 3

*Співаємо звичайні третій антифон, але зі приспівот:* Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо Тобі: Алілуя.

### Тропарі і Кондаки

*Тропар (глас 8):* З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* і триденне погребення прийняв Ти,\* щоб нас звільнити від страждань.\*

Життя і воскресіння наше,\*Господи, слава Тобі.

**Sunday, January 10;** Sunday after Theophany, Tone 8; Our Holy Father Gregory, Bishop of Nyssa (after 394); the Venerable Dometian, Bishop of Miletene (582-602); Our Venerable Father Marcian, Presbyter and Econome of the Great Church (450-57)

### Antiphon 1

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

The sea beheld this and fled,\* the Jordan turned back on its course.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

Why was it, O sea, that you fled,\* that you, O Jordan, turned back on your course?

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

### Antiphon 3

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

*Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.*

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

*Son of God, baptized by John in the Jordan...*

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

*Son of God, baptized by John in the Jordan...*

### Entrance

Come, let us worship and fall down before Christ.

*Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.*

### Troparia and Kontakia

*Troparion, Tone 8:* You came down from oh high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.